

Цапок Анастасия Андреевна,
студентка ФГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт», г. Ставрополь
Tsapok5@mil.ru



Эвфемизмы в русском и английском языках

Аннотация. В статье затронута проблема изучения эвфемизмов в английском и русском языках. Рассмотрены различные аспекты эвфемии. Указаны особенности, которые характерны для эвфемизмов. Предпринята попытка описать современные эвфемизмы в английских и русских языках.

Ключевые слова: эвфемизмы, фразеосемантические группы, сопоставительный анализ, способы образования эвфемизмов, вежливость.

Раздел: (05) филология; искусствоведение; культурология.

Что же такое эвфемизм? И зачем данное средство выразительности вообще нужно? Эвфемизм – нейтральное по своему смыслу слово или же выражение, которое используется для замены других слов или выражений, которые являются непристойными или неуместными в обществе.

Стоит задуматься над тем, что нужда в использовании данного средства выразительности возникла давно. Еще в глубоко архаичные времена в обществе появились некие табу. Табу – запрет произносить прямые наименования нежелательных слов в обществе. С чем же это связано? Дело в том, что первобытный человек считал, будто сам акт произношения слова может вызывать само явление. Так, например, появился эвфемизм «нечистый» вместо «чёрт» или же эвфемизм «почивший» вместо «мертвец».

Безусловно, сложно отрицать тот факт, что с течением времени общество развивается и меняется восприятие человека на мир. Люди стали более образованными и осведомленными во многих вопросах. Запрет на употребление некоторых слов определяется не страхом перед неизвестными силами, а рядом других причин. Стоит обратить внимание на то, что данные причины зачастую являются психологическими. Общество, как правило, негативно относится ко многим аспектам жизни. Например, люди предпочитают скрывать свою бедность или какие-либо физические недостатки.

Но прежде чем говорить о значении эвфемизмов, необходимо найти наиболее классическое и авторитетное определение данного термина. Так как в данной статье мы бы хотели рассмотреть эвфемизмы в русском и английском языках, то наиболее целесообразно обратиться к русскому и английскому словарям для толкования данного средства выразительности.

Для начала обратим внимание на словарь русского языка С. И. Ожегова. Ученый в данном словаре определяет эвфемизм как «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное, например, “неумный” вместо “дурак”» [1].

Теперь обратимся к англоязычному словарю: в «Кембриджском интернациональном словаре английского языка» термин “euphemism” определяется как “(the use of) a word or phrase used to avoid saying another word or phrase that is more forceful and honest but also more unpleasant or offensive” [2].

Проанализировав трактовки эвфемизма в английском и русском словарях, можно сделать вывод о том, что они несут одинаковую смысловую нагрузку, понимая данный термин похоже.

Говоря об эвфемии, нужно отметить, что это явление сложное и многогранное. Именно поэтому многие ученые отмечают, что эвфемизмы имеют три аспекта, которые взаимодействуют между собой, – это социальный, психологический и лингвистический аспекты.

Безусловно, возникновению любого языкового явления должна послужить какая-либо причина. Основная причина появления эвфемизации – смягчение замена грубого или неприемлемого в обществе понятий. Безусловно, есть и ряд других причин, например, предрассудки, социальные и моральные табу.

Что же позволит нам выделить эвфемизмы из всего многообразия средств выразительности? Для этого предлагаем обратить внимание на труд Елены Павловны Сеничкиной, которая является советским и российским филологом, специалистом по русскому языку.

Е. П. Сеничкина выделяет следующие четыре главных признака эвфемизма:

- 1) обозначение нежелательного коннотата;
- 2) семантическая неопределенность;
- 3) улучшение характера денотата;
- 4) формальный характер улучшения денотата [3].

Как уже говорилось ранее, эвфемизмы обрели свою популярность давно. Но снизился ли на них спрос с течением времени? Безусловно, нет. Напротив, случаи использования данного средства выразительности возросли. В настоящее время эвфемизмы очень популярны. Они прочно закрепились во многих языках мира. Чем же обусловлена их популярность? Популяризация происходит в результате усугубления воздействий на человека СМИ и различных психологических давлений на язык. Эвфемизмы используют и в средствах массовой информации, и даже в политике, ведь именно данные структуры формируют «настроение» людей в обществе. К сожалению, информация, которую оглашают эти источники, зачастую несет негативный оттенок. Именно поэтому для «смягчения» используют эвфемизмы.

В данной статье мы бы хотели обратить особое внимание на русские и английские эвфемизмы. Как в русском, так и в английском языках понятие «эвфемизм» имеет одну смысловую нагрузку. Это значит, что примеры, которые будут приведены нами на английском языке, имеют русские аналогии и наоборот.

Безусловно, понятие «хроническая инфляция» имеет негативную окраску. Ведь инфляция несет разрушение экономики государства, что вызывает снижение уровня жизни граждан. Именно поэтому многие экономисты и аналитики предпочитают смягчать смысл данной фразы. В этом им замечательно помогают эвфемизмы.

Понятие «хроническая инфляция» в русском языке с применением эвфемизма будет звучать как постепенный рост цен и зарплаты. А в английском термин “chronic inflation” будет заменен на следующую фразу: gradual increase in prices and wages. Безусловно, на этом примере наглядно видно, что эвфемизм смягчил негативный оттенок посыла информации.

В современном мире не принято открыто говорить о смерти. Именно поэтому в английском и русском языках имеется множество выражений, заменяющих слово «смерть», “death”. Примеры эвфемизмов можно увидеть ниже.

«Отдавать Богу душу» – “Be with God”.

Отход человека в загробный «лучший» мир:

- “go to a better world”;
- “go to glory”.

Единение усопшего с предками и другими духами:

- “join the majority”;
- «отправиться к праотцам».

Другие примеры:

- “Meet your maker”;
- “to go the way of all flesh”;
- “to kick the bucket”;
- “to hop the twig”;
- “to join the majority”;
- “to be no more”;
- “god’s acre”.

Если говорить об эвфемизации речи, то достаточно легко привести пример, связанный с классификацией профессий. В названиях малопрестижных работ часто используются необычные слова-названия. Например, «менеджер»: секретарь – офис-менеджер, уборщик – клининг-менеджер, грузчик – менеджер логистики. Безусловно, с применением эвфемизмов данные профессии приобрели более современное звучание.

Конечно, можно найти и другие примеры эвфемизмов.

Фразеологические эвфемизмы, характеризующие зло, преступления, человеческие пороки встречаются очень часто. К данным порокам относится в первую очередь пьянство. Эвфемизм «бездонная бочка» с юмором дает характеристику человеку, который злоупотребляет алкоголем, при этом не пьянея.

В английском языке можно встретить данные ФЕ:

- “to kiss the cup”;
- “to have (take) a drop”;
- “to have one too many”;
- “to have a few”.

Бедность всегда была очень неприятным и нежелательным явлением, особенно в английском обществе. Неудивительно, что бедные люди всегда старались скрыть свое плохое финансовое положение.

Стоит отметить, что многие ФЕ отличаются юмористическим оттенком. Так, например, полное отсутствие денег шутливо обозначено эвфемизмом «карманная чахотка».

Эвфемизмы, характеризующие бедность:

- “to keep body and soul together” (если переводить дословно, то «держат тело и душу вместе»);
- “to make ends meet” («сводить концы с концами»);
- Эвфемизмы, которые обозначают затруднительное материальное положение в английском языке:
 - “to be in Queer Street” (в затруднительном положении);
 - “without a penny to one’s name” (не иметь ни гроша за душой);
 - “to keep body and soul together” (сводить концы с концами).

Если говорить об эвфемизмах, которые отражают социальные пороки, то следует упоминать об убийствах: “to send smb to kingdom-come”, эта фраза на русском языке будет звучать примерно так: «отправить кого-либо в будущее царство».

Стоит отметить, что большая часть ФЕ отличается тем, что вызывает ироничное восприятие. Например, эвфемизм «без задних ног» обозначает физическую усталость человека. Чем же можно объяснить тот факт, что множество ФЕ построено на образах, вызывающих иронию? Ответ очень прост. Дело в том, что ответ кроется в защитной реакции человека на неприятные явления и события, который ФЕ смягчает.

Для английского языка характерно использование шутливых образов для обозначения туалета и похода в него:

- “Where is the restroom?” – «Где уборная?»;

- “Where can I wash my hands?” – «Где можно помыть руки?».

Есть примеры, которые отражают английский юмор:

- “I’d like to visit the smallest room of the house” – «Я бы хотела посетить самую маленькую комнату в доме»;

- “Where can I powder my nose?” – «Где я могу припудрить носик?»;

- “I have to see a man about a dog” – «Мне надо кое-куда сходить».

Определение эвфемизма акцентирует внимание на том факте, что основным фактором, который побуждает общество использовать данное средство выразительности, является банальная вежливость. Рассмотрим несколько примеров, которые наглядно продемонстрируют нам это.

Многие люди избегают определения «толстый человек», особенно если речь идет об особе женского пола. Именно поэтому в настоящее время существуют множество эвфемизмов, которые позволяют избежать определения «полная женщина»:

- “full-figured”;
- “ample”;
- “well-built”;
- “well-fleshed”;
- “pleasantly plump”.

Безусловно, имеют место и бытовые эвфемизмы.

Эвфемизмы, которые обозначают умственные ограничения, пользуются огромной популярностью. Это обусловлено тем, что физические и умственные недостатки людей вызывают неоднозначную оценку в обществе. Конечно, общество должно толерантно относиться к людям с различными особенностями развития. Разнообразие эвфемизмов как в русском, так и в английском языках на данную тему поражает:

- “to be off one’s nut”;
- “a strange bird”;
- “to go nuts”.

Стоит отметить, что эвфемизмы помогают воспринимать некоторые негативные моменты с юмором. Например, если девушке напрямую заявить о том, что у нее не очень удачный макияж, то можно спровоцировать конфликт, который приведет к ссоре. Но если употребить эвфемизм “war paint”, которые в переводе на русский язык будет звучать так: «боевая раскраска». Шутливая форма намек поможет с легкостью воспринять даже такую неприятную информацию.

Как показали результаты проведенного анализа, можно сделать выводы о том, что эвфемизмы, несмотря на давность происхождения, популярны и в настоящее время. Это вызвано разными факторами, которые диктуют современные реалии. Мир становится более гуманным. Грубые слова и фразы давно приобрели свои «мягкие» аналоги. На примере данной работы наглядно было доказано, что эвфемизмы играют огромную роль в процессе смягчения смысловой нагрузки негативной информации. Именно поэтому данное средство выразительности используется во всех сферах жизни общества.

Ссылки на источники

1. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: Сов. энцикл., 1978. – С. 831.
2. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – P. 471.
3. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.

Anastasiya Tsapok,

Student, Stavropol State Pedagogical Institute, Stavropol

Tsapok5@mil.ru

Euphemisms in Russian and English

Abstract. This article deals with the problem of studying euphemisms in English and Russian languages. Various aspects of euphemizing are considered. Specific features of euphemisms are noted. The author makes an attempt to describe modern euphemisms in English and Russian languages.

Key words: euphemisms, phrase-semantic groups, comparative analysis, patterns of euphemisms formation, politeness.

References

1. Ozhegov, S. I. (1978). *Slovar' russkogo jazyka*, Sov. jencikl., Moscow, p. 831 (in Russian).
2. (2001). *Cambridge International Dictionary of English*, Cambridge University Press, Cambridge, p. 471 (in English).
3. Senichkina, E. P. (2008). *Slovar' jevfemizmov russkogo jazyka*, Flinta, Nauka, Moscow, 464 p. (in Russian).

Рекомендовано к публикации:

Утёмовым В. В., кандидатом педагогических наук;

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,

главным редактором журнала «Концепт»



Поступила в редакцию <i>Received</i>	24.01.18	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	28.02.18
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	28.02.18	Опубликована <i>Published</i>	29.03.18

www.e-koncept.ru

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018

© Цапок А. А., 2018